Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w dniu, gdy JAHWE da ci odpocząć po twoim cierpieniu i twojej udręce, i po twojej ciężkiej niewoli, w którą popadłeś, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy JAHWE da ci odpocząć po twym cierpieniu i udręce, i po ciężkiej niewoli, w której się znalazłeś, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu, kiedy JAHWE da ci odpoczynek po twojej udręce, po twoim strachu i po twojej ciężkiej niewoli, w którą zostałeś podbity; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia onego, któregoć Pan da odpocznienie od pracy twojej i od strachu twego, i od niewoli ciężkiej, w którąś był podbity, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego, gdy tobie Bóg da odpoczynienie od pracy twojej i od drżenia twego, i od niewoli ciężkiej, w któryjeś był przedtym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas, kiedy Pan da ci pokój po twych cierpieniach i kłopotach, i po twardej niewoli, którą cię przytłoczono, przyjdzie do tego, że |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu, gdy Pan da ci odpoczynek po twoim znoju i udręce, i po ciężkiej niewoli, w którą popadłeś, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu, kiedy JAHWE pozwoli ci odpocząć od twojego zmartwienia, niepokoju i pracy, którą cię obarczono, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dniu, gdy JAHWE da ci odpocząć po twojej udręce, po znoju i srogiej niewoli, w jaką popadłeś, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będzie tak, że w dniu, w którym Jahwe da ci odpocząć po twojej udręce, twym niepokoju i srogiej niewoli, w jaką byłeś zakuty, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тому дні, що Бог дасть тобі спочинок від болів і твого гніву і твого тяжкого рабства, яким ти їм послужив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dniu, w którym WIEKUISTY da ci wytchnienie od twych męczarni, od twojej trwogi oraz od ciężkiej służby, którą się tobą wysługiwano, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w dniu, gdy JAHWE da ci wytchnienie od twej boleści i od twego wzburzenia, i od ciężkiej niewoli, w której uczyniono cię niewolnikiem, |